Parenthetical como una modalidad de inserción en chat educacional en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE)

Crisciene Lara Barbosa-Paiva
Universidade Estadual Paulista (UNESP – Araraquara, Brasil)
Universidad de Salamanca (España)
Becaria CNPq / CAPES (Foundation, Ministry of Education of Brazil)

Resumen

Este trabajo describe, de acuerdo con los fundamentos teórico-metodológicos de la Perspectiva Textual-Interactiva (Jubran 2006a, 2007), los paréntesis como estrategia de construcción textual-interactiva en el chat educacional, escrito en español (ELE) por brasileños. Observamos que los paréntesis constituyen una de las regularidades de los procesos de construcción del texto del chat educacional. Los paréntesis son una estrategia de construcción textual muy productiva.

Palabras clave: Paréntesis; parentético; chat educacional; español como lengua extranjera.

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar una descripción, de acuerdo con los fundamentos teórico-metodológicos de la Perspectiva Textual-Interactiva (Jubran 2006a, 2007), de una estrategia textual-interactiva del chat educacional – los paréntesis (*parenthetical*[1])[2], conforme los postulados de Jubran (1996a, 1996b, 2006a, 2006b) y de Delomier e Morel (1986). Partimos del desvío tópico y de las marcas formales de inserción parentética para la identificación de paréntesis, ya que, según Jubran (2006b), esas dos propiedades funcionan igualmente como criterios de reconocimiento y delimitación de paréntesis. Para detallar las fronteras en las cuales los parentéticos se encajan, seguimos la postulados de Delomier y Morel (1986), los cuales segmentaron el segmento en que se encuentra el paréntesis en tres partes: E1 = segmento anterior al parentético, E2 = el parentético y E3 = segmento posterior al parentético, que da continuidad al tópico en desarrollo en E1.

Los *corpora* de análisis consisten en sesiones de chat de dos grupos de un curso de español con fines específicos, intitulado *Español para Turismo* (EPT), ministrado totalmente a distancia. Cada grupo fue ministrado por un profesor distinto: Marcos e Irene (nombres ficticios). El curso de la profesora Irene presentó 21 sesiones de chats y el curso del profesor Marcos, 31 sesiones. Todas esas sesiones de chat fueron realizadas, esencialmente, por escrito, en lengua castellana, en tiempo real, por participantes brasileños, sin los recursos de audio y vídeo. El curso fue ofrecido como un curso de

1. Léxico escrito en lengua inglesa.
2. En este trabajo usamos como sinónimos los términos *parenthetical*, *paréntesis*, *inserciones parentéticas*, *parentético* y *elemento insertado*.

extensión de 30h en la Universidad Estadual Paulista (UNESP – Araraquara, Brasil). El programa de chat utilizado fue la plataforma *Moodle*. El chat fue una de las actividades obligatorias del curso desarrolladas con una metodología de enfoque por tareas que, necesariamente, tenían que ser discutidas a través del chat entre los alumnos y entre alumnos y profesor. Añadimos que no realizamos alteraciones ortográficas en el texto del chat. Además, todos los datos personales de los participantes son ficticios.

2. Fundamentación teórica

2.2 El chat, una conversación síncrona escrita mediada por ordenador

El chat ha sido definido de forma distinta por la literatura. Delante de ese contexto, Barbosa-Paiva (2010) propone una definición de chat a fin de que haya una complementación entre esas definiciones y no un carácter de exclusión. Así, la autora entiende por chat:

> i) una *conversación escrita mediada por ordenador*, que refleja las condiciones de producciones relacionadas con el tiempo real o *on-line*; y ii) un *nuevo género (digital)*, que presenta rasgos propios que lo singulariza y que está sometido a las condiciones de producción de la informática y de la conexión en red, entre otros aspectos relacionados con la tecnología digital (p. 49)

Dentro del ámbito educativo, el chat ha recibido la denominación de *chat educacional*, que es definido por Marcuschi (2005: 28) como "interacciones síncronas en el estilo de los chats con finalidad educacional, generalmente para sacar dudas, dar asistencia personal o en grupo y con temas previos". Según Barbosa-Paiva (2009), el uso del chat se torna más motivador cuando se trata de enseñanza y aprendizaje de lengua extranjera, una vez que posibilita al aprendiz utilizar, a través de la escritura, la lengua-meta en contextos reales de interacción (como es el caso de los *corpora* que serán analizados en este trabajo).

2.3 La Perspectiva Textual-Interactiva

La opción de un enfoque textual-interactivo se apoya en la concepción de lenguaje como una actividad verbal ejercida entre por lo menos dos interlocutores, dentro de una localización contextual, en que uno se sitúa recíprocamente con relación al otro, considerando las circunstancias de enunciación. El lenguaje es visto como una manifestación de una competencia comunicativa, definible como "capacidad de mantener la interacción social, mediante la producción y entendimiento de textos que funcionan comunicativamente" (Jubran 2006a: 28).

En una descripción textual-interactiva es fundamental que el producto lingüístico bajo análisis sea tratado dentro del contexto socio-comunicativo de lo cual emerge, a partir de las marcas concretas que la situación enunciativa imprime en los enunciados.

El texto, como realización efectiva de la actividad interaccional, emerge de un juego de actuación comunicativa, que se proyecta en su construcción, constituyendo, así, el lugar de identificación de pistas indicadoras de regularidades de un sistema de desempeño verbal. El texto es, entonces, establecido como objeto de estudio de esa perspectiva, garantizada siempre su inserción en la instancia de producción, para investigación de sus procedimientos de construcción. Esa perspectiva debe, por lo tanto, "apuntar regularidades relacionadas con el procesamiento de los procedimientos de elaboración textual, examinando su carácter sistemático por su recurrencia en contextos definidos, por sus marcas formales que los caracterizan" (...) (Jubran 2007: 316).

2.4. Paréntesis: estrategia textual-interactiva

Jubran (2006b: 303) señala que los paréntesis se constituyen en una "modalidad de inserción", definible como "breves desvíos de un tópico discursivo". Esa autora (2006a: 35) sostiene que los paréntesis tienen por "característica la inserción, en el segmento tópico, de informaciones paralelas al asunto en relevancia en aquel momento del texto, promoviendo un desvío tópico discursivo en lo cual se encajan". La inserción parentética no presenta un estatuto tópico y así no desarrolla otro tópico dentro del que estaba en desarrollo. El elemento insertado interrumpe momentáneamente el tópico, retomándolo inmediatamente. En ese caso, tenemos el esquema:

Tópico A (Suspensión momentánea del tópico A) Continuidad del tópico A

Respecto a las propiedades que identifican a los paréntesis, el *desvío tópico* se constituye en el primer criterio de identificación de inserciones parentéticas. El análisis de la parentetización requiere una etapa inicial de delimitación del contexto (identificación del tópico discursivo) para, en una próxima etapa, observar la suspensión tópica operada por el encaje de paréntesis en el interior de ese tópico (contexto). Jubran (1996a, 1996b, 2006b) argumenta todavía que además de ese criterio de desvío tópico, hay también marcas formales prototípicas de elemento insertado que funcionan igualmente como criterios de reconocimiento y delimitación de paréntesis.

Los paréntesis presentan un papel relevante en el establecimiento de la significación de base informacional. Ellos promueven evaluaciones y comentarios laterales sobre lo que está siendo dicho, y/o sobre como se habla, y/o sobre la situación interactiva y evento comunicativo (Jubran 2006b). Así, las inserciones parentéticas "no pueden ser consideradas como desvíos descartables del texto" conforme señala Jubran (2006b: 305).

Para el análisis de las fronteras de ocurrencia de las inserciones parentéticas, la autora mencionada observa el contexto/segmento en que son verificados los paréntesis. Según Delomier y Morel (1986), ese segmento está segmentado en tres partes. El primero, E1, se refiere al segmento anterior al paréntesis. El segundo, E2, corresponde al parentético propiamente dicho, y, el tercero, E3, equivale al segmento posterior al parentético, que da continuidad al tópico discursivo en desarrollo en E1. Delomier y Morel (1986) aclaran que E se trata de un término general, correspondiendo a un enunciado, que puede equivaler a una frase, a una unidad superior a la frase, o un segmento

de frase. Jubran considera esa elasticidad del concepto de enunciado como esencial para el análisis de la parentetización, una vez que la constitución formal de las inserciones parentéticas es variable.

3. Los paréntesis como estrategia de construcción textual del chat educacional

En esta sesión, presentamos los paréntesis como una estrategia de construcción textual del chat educacional. El ejemplo a seguir ilustra un caso de inserción parentética:

Exemplo 01 (vigésima sessão de chat do curso da professora Irene)
1. 09:44 Carla: Bia, o que te pareció la idea de Pamplona...
2. 09:45: Paula Epti salió de la sala
3. 09:45 Elisa: ¿dos páginas...jejeje...es que el mío es un "origami" de las páginas que tienes si dobrar vas a quedarse sólo con dos...
4. 09:45 Bia: me gustó mucho Carla y ya estou buscando informaciones
5. 09:45 Bia: estoy
6. 09:45: Paula Epti entró a la sala
7. 09:45 Elisa: páginas que tine...
8. 09:46 Elisa: tiene
9. 09:46 Bia: por la tarde te enviaré las cosas que busqué
10. 09:46 Carla: Elisa, tu es una buena inventora....jejeje... estás haciendo una novidade...
11. 09:47 Paula: su ordenador está con problemas Elisa! Jejeje
12. 09:47 Irene: Os digo eso de dos páginas, pero claro tres o cuatro tampoco estarán mal. Lo único es que no hace falta un "tratado" sobre aspectos turísticos. Tened en cuenta los folletos turísticos y sus funciones (*los turistas no tienen tiempo de leer tantas informaciones en detalles*)...
13. 09:47 Elisa: No Paula es la prisa mismo...
14. 09:48 Paula: jejeje!
15. 09:48 Carla: como siempre, solamente haciendo sorpresas....
16. 09:48 Irene: Y a veces es más difícil hacer un resumen que escribirlo todo ... porque en un resumen está lo más importante, hay que seleccionar ...
17. 09:48 Elisa: ;)

El ejemplo 1, en el turno 12, muestra un caso de parentetización ((*los turistas no tienen tiempo de leer tantas informaciones en detalles)*...). Entendemos que la inserción parentética está relacionada con el tópico discursivo en desarrollo. Según Jubran (2006b: 328), respecto a los paréntesis que mantienen proximidad con el tópico discursivo, "es menos operacional el criterio del desvío tópico para su identificación, que se fundamentará, así, en las propiedades formales de parentetización". La autora añade que es a través de las marcas formales que podemos discernir cuando, por ejemplo, esclarecimientos presentan o no estatuto de parentético. Observamos que, en el ejemplo 1, el paréntesis presenta la función de esclarecimiento. Ese elemento insertado es reconocido, principalmente, por el criterio de las marcas formales de inserción parentética: uso de los signos ortográficos de paréntesis ( ).

Respecto a las fronteras de ocurrencia de ese parentético, notamos que el E1 y el E2 están en un mismo turno (turno 12), ya el E3 aparece en otro turno (turno 16). El aparecimiento del E3 en un turno distinto del turno en que ocurrieron el E1 y E2 revela que eso está relacionado con las condiciones de producción de los *corpora*, una vez que parece que los participantes tienen prisa en enviar el mensaje al/a los interlocutor(es). Además de estar en turno diferente, podemos decir que el E3 está "distante" del turno en que se encuentra el E1 y E2, hecho explicado también, como ya mencionamos, por las condiciones de producciones del chat educacional, una vez que los participantes escriben al mismo tiempo y sus mensajes apareciendo en la pantalla del ordenador, de modo que quien envía primero aparece, primeramente, en la pantalla y así el mensaje va quedándose uno debajo de otro. El siguiente ejemplo muestra otra inserción parentética:

Exemplo 02 (2ª sessão de chat do curso do professor Marcos)
1. 17:22 Marcos: habia enviado un mensaje a todos sobre el horario a las 16h...
2. 17:22 Marcos: pero creo que este mensaje no llegó
3. 17:22 Cássia: llegó...pero llegó ahora
4. 17:22 Marcos: así que reenvié otro avisando que estaríamos por la Cafetería a las 16h...
5. 17:23 Marcos: si, si... lo sé...algunas personas reclamaron *(con razón)* de que no les habia llegado el mensaje..
6. 17:23 Taís: siempre a las 16h a los sábados?
7. 17:23 Marcos: pero enfin... me parece interesante que tengamos dos encunetros..
8. 17:23 Marcos: sábados por la tarde y miércoles por las mañanas..
9. 17:24 Marcos: donde podremos sacar las dudas que tengáis..

El ejemplo 2 muestra que el tópico discursivo es sobre "el profesor ha enviado un mensaje a los alumnos del curso EPT". En desarrollo de ese tópico, el profesor Marcos encaja un parentético *(con razón)*, en el turno 5, exactamente en el medio de su turno, diciendo que algunas personas reclamaron por no haber recibido su mensaje. La inserción parentética es evidenciada tanto por las marcas formales de los signos ortográficos de paréntesis ( ) como por el propio encaje entre los constituyentes de la frase, dando continuidad sintética entre E1 y E3, de forma que el E3 prosigue el tópico suspenso por el E2 a partir del punto de incidencia de corte en E1, sin romper con la estructura sintáctica en procesamiento antes de la inserción parentética. Así, vemos que el E1, el E2 y E3 están en un mismo turno. El próximo ejemplo muestra más un caso de parentético:

Exemplo 03 (2ª sessão de chat do curso do professor Marcos)
1. 17:52 Taís: y cuanto a los encuentros, seremos evaluados a través de ellos? tendremos nota por accesar?
2. 17:52 Taís: hahahahahahaha
3. 17:52 Marcos: mirad el primer enlace del curso...
4. 17:52 Marcos: Programa...
5. 17:52 Marcos: allí podréis ver cómo se dará la Evaluación **(***Avaliaçao***)**
6. 17:52 Marcos: en el curso...
7. 17:53 Cássia: Taís descarga nuevamente el adobe reader

8. 17:53 Marcos: lo que tiene más peso es la participación individual y en grupo...
9. 17:53 Taís: ok, lo haré
10. 17:53 Marcos: de cada uno de vosostros..
11. 17:53 Cássia: su archivo debe estar corrompido
12. 17:54 Marcos: bien, bien, Cássia!

Observamos que la inserción parentética, en el turno 5, focaliza la formulación lingüística del tópico, ya que coloca en foco la traducción del léxico perteneciente a la lengua española *Evaluación* para la versión en lengua portuguesa (*Avaliaçao*).[3] El segmento parentético tiene un papel importante en el establecimiento de la significación, de base informacional, pues a través del parentético el profesor procura garantizar la comprensión del léxico por parte de sus interlocutoras, asegurando, así, la comprensión textual. El parentético es identificado y delimitado, principalmente, por las marcas formales de elemento insertado (uso de signos ortográficos de paréntesis) y también por la propia traducción del léxico. Además, el estatuto parentético es marcado también en el hecho de que la inserción se encaja entre constituyentes de la frase, que continua en turno siguiente (turno 6). Así, existe continuidad sintáctica entre E1 y E3, de forma que el E3 prosigue el tópico a partir del momento de incidencia de corte en E1. Añadimos que el E3 está en el turno 6. Señalamos que al focalizar la formulación lingüística, el parentético parece atenuar la propiedad de desvío tópico que caracteriza la parentetización.

4. Consideraciones finales

Los datos analizados permiten observar el parentético como una estrategia de construcción textual-interactiva del chat educacional, conforme he defendido en Barbosa-Paiva (2010, 2011). Esa estrategia se constituye como una de las regularidades de procesos de construcción textual. Los parentéticos aparecen inscriptos en la superficie textual del chat educacional como marcas del procesamiento formulativo-interaccional en la materialidad lingüística del texto. Así, los parentéticos hacen parte de la actividad de formulación textual de los *corpora*.

Los datos analizados permiten observar los paréntesis como una estrategia de construcción textual-interactiva en un contexto en que la conversación es realizada en tiempo real (síncrona), escrita en lengua extranjera (español) por brasileños y mediada por ordenador (chat). Las inserciones parentéticas aparecen inscriptas en la superficie textual del chat, constituyéndose una de las regularidades de los procesos de construcción textual y haciendo, así, parte de la actividad de formulación textual del *corpora.*

Las inserciones parentéticas no pueden ser consideradas como *desvíos descartables* del texto del chat. Esto porque los paréntesis estaban siempre orientados para la comprensión e inteligibilidad del texto. Las inserciones parentéticas tuvieron un papel importante en el establecimiento de la significación, principalmente, dentro de un contexto y de las condiciones de producción en que fue producido el chat educacional.

Verificamos que las marcas formales de elemento insertado funcionan como un

3. Léxico escrito por el participante del curso EPT sin acento gráfico.

criterio fundamental para el reconocimiento y delimitación de paréntesis, juntamente con el criterio del desvío tópico. Las marcas formales fueron muy relevantes en los *corpora*, pues, en el chat educacional, había varios participantes que conversaban "al mismo tiempo" e incluso desarrollaban más que un tópico discursivo en una única sesión de chat. Así, nos apoyamos en la afirmación de Jubran (2006b, 1996) al mencionar que en el chat educacional las marcas formales de elemento insertado funcionan igualmente como criterios de reconocimiento y delimitación de inserciones parentéticas.

Además, conforme mostraron el análisis de la frontera de ocurrencia de los parentéticos de los ejemplos analizados, observamos que el E1, el E2 y el E3, segmentaciones propuestas por Delomier y Morel (1986), pueden o no estar todos en un mismo turno y eso indica ser reflejo de las condiciones de producción del chat educacional.

Bibliografía

BARBOSA-PAIVA, C. L. (2011): "A parentetização: estratégia de construção textual-interativa do chat educacional", *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, vol. 11, nº 3, 773-798 [en línea]. Belo Horizonte. *http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci _serial&pid=1984-6398&lng=en&nrm=iso* [Consulta: 30 de enero de 2012].

BARBOSA-PAIVA, C. L. (2010): *Estratégias de construção textual do chat escrito em espanhol como língua estrangeira* [en línea]. Dissertação de Mestrado em Linguística e Língua Portuguesa, Araraquara: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho. *http://www.athena.biblioteca.unesp.br/exlibris/bd/bar/33004030009P4/2010/paiva_clb_me_arafcl_parcial.pdf* [Consulta: 30 de enero de 2012].

BARBOSA-PAIVA, C. L. (2009): "Uso do chat na sala de aula de língua espanhola: uma proposta a partir da análise do gênero", en U. Soto, M. F. Mayrink y I. V. Gregolin (orgs.), *Linguagem, Educação e Virtualidade* [en línea]. São Paulo: Cultura Acadêmica. *http://www.culturaacademica.com.br/downloads/%7B7FB2BEA6-9254-432A-803B-B4C1 AC031230%7D_Linguagem_educacao_e_virtualidade-BxRes.pdf* [Consulta: 10 de marzo de 2010].

DELOMIER, D. y M.-A.; MOREL (1986): "Caractéristiques intonatives et syntaxiques des incises", *DRLAV Revue de Linguistique*, 34-35, 141-160.

JUBRAN, C. C. A. S. (2007): "Uma Gramática Textual de Orientação Interacional", en A. T. Castilho *et al.* (orgs.), *Descrição, História e Aquisição do Português Brasileiro*, Campinas: Pontes, 312-327.

JUBRAN, C. C. A. S. (2006a): "Introdução – A Perspectiva Textual-Interativa", en C. C. A. S. Jubran y I. G. V. Koch (orgs.), *Gramática do português culto falado no Brasil*, Campinas: Editora da Unicamp, vol. 1, construção do texto falado.

JUBRAN, C. C. A. S. (2006b): "Parentetização", en C. C. A. S. Jubran y I. G. V. Koch (orgs.), *Gramática do português culto falado no Brasil*, vol. 1, construção do texto falado, Campinas: Editora da Unicamp, 301-357.

JUBRAN, C. C. A. S. (1999): "Funções textuais-interativas dos parênteses", en M. H. de M. Neves (org.), *Gramática do português falado*, vol. VII, Novos Estudos, São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP; Campinas: Editora da Unicamp.

JUBRAN, C. C. A. S. (1996a): "Para uma descrição textual-interativa das funções de parentetização", en M. Kato (org.), *Gramática do português falado*, Campinas: Editora da Unicamp; São Paulo: FAPESP, vol. 5 Convergências, 339-354.

JUBRAN, C. C. A. S. (1996b): "Parênteses: propriedades identificadoras", en A. T. Castilho y M. Basílio (orgs.), *Gramática do português falado*, Campinas: Editora da UNICAMP; São Paulo: FAPESP.

MARCUSCHI, L. A. (2005): "Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital", en L. A. Marcuschi y A. C. Xavier (orgs.), *Hipertexto e gêneros digitais: novas formas de construção do sentido*, 2ª ed., Rio de Janeiro: Lucered.